

Carta mensual desde HUNGRÍA



Anikó de Emőd, Hungría

Queridos Amigos:

¡Ya se siente la llegada de la primavera! Y ha terminado la 2ª vuelta de nuestras elecciones parlamentarias. Estos dos sucesos juntos me causan una enorme sensación de alivio.

Por un lado, el invierno pasado fue terriblemente duro - y no sólo por las gélidas temperaturas que nos tocó soportar. Por otro lado, el mayor de los partidos de la oposición (FIDESZ) es el que tomará las riendas del nuevo gobierno luego de una victoria arrasadora en las elecciones.

Dicen los entendidos que esta mayoría lograda del 68% es histórica y nunca vista en Europa. Con semejante apoyo de la población los futuros dueños del poder tendrán todas las posibilidades de gobernar el país sin la interferencia de los partidos oponentes, ya que obtuvieron en el parlamento más del 2/3 de las bancas necesarias para decidir cualquier cambio sustancial. Sin embargo, esta abrumadora mayoría conlleva no sólo una gran libertad de acción, sino también una enorme responsabilidad...

Las expectativas para con este futuro gobierno son casi ilimitadas. El trabajo que enfrentan y que deben asumir es descomunal. Deberán levantar un país y a su sociedad de sus ruinas mismas. Hacerlo sin marearse por el poder adquirido y sin corromperse durante su mandato. Deberán resistirse a la enorme tentación de usar para sus propios

bolsillos esta enorme oportunidad que se les ha concedido.

Y todo ello integrando la opinión de los partidos que quedaron reducidos a una débil oposición, ya que gobernarán para una comunidad entera y no sólo para sus propios simpatizantes.

El desafío es enorme. Es la última chance que nos queda para salir del brete heredado de los últimos años... Ojalá lo logren. Ojalá no se olviden de sus promesas. Por el bien de todos nosotros - ¡y por el bien de nuestra querida Hungría!



Viktor Orbán



El vasto espejo de agua de 594 km²: 79 km de largo y 14 km en su ancho máximo

Saliendo de lo político que dividió a la sociedad toda durante los últimos meses, yo pongo la mira en el próximo verano. La temporada turística comienza tradicionalmente con la Semana Santa, arrancando en pleno con el Domingo de Ramos. Desde esa fecha en más, se organiza una serie de diversos festivales, programas deportivos, culturales, musicales y tradicionales que invitan a viajar por todo el territorio de la nación. Ayuda mucho el hecho de que, visto con ojos latinoamericanos, aquí no hay distancias... Sea cual sea la meta que uno elija para visitar: en automóvil, en bus o en tren el destino elegido se alcanza ¡a lo sumo en 2 o 3 horas!

La riqueza de las posibilidades es infinita, tanto en bellezas naturales como interesantes lugares históricos, aderezado todo esto con los programas característicos de cada región.

De esto quisiera hablarles un poco: durante nuestro verano llevarlos imaginariamente por una recorrida por este país, que desde 1920 es pequeñito, pero que contiene muchas piedras preciosas.

*

Voy a empezar por el **Lago Balatón**, o como le decimos cariñosamente: nuestro **Mar Húngaro**. [En este número publicamos la 1ª parte sobre el lago Balatón. La R.]



Por su escasa profundidad, el lago se congela en invierno

Fuera de Budapest, el lago Balatón es uno de los puntos de atracción turística más visitados. Existen en la zona baños medicinales y aguas termales también. To-



◀ La Gran Regata anual

dos los años organizan un gran acontecimiento internacional: la Regata de la Cinta Azul. El Balatón es el lago más grande de Europa Central y por sus características tiene fundamental importancia turística, económica y socio-cultural.



Vista de Badacsony

Durante el imperio romano, era llamado *Lacus Pelso*, que significa lago poco profundo o vadeable. Ya entonces disfrutaban de hermosas villas edificadas sobre sus orillas y, sobre todo, cultivaban fructíferos viñedos en la costa soleada del norte. Su nombre en húngaro proviene del eslavo *blato*, que significa barro, pantano o ciénaga.



Siglos de permanencia: la Abadía Benedictina de Tihany

Toda nuestra historia dejó marcas imborrables alrededor de la región. Sería muy largo enumerarlas todas, pero considero importante destacar por ejemplo la Abadía Benedictina de la península de **Tihany**, fundada en 1055 por nuestro rey Andrés I. En ella encontraron el escrito más antiguo de nuestro idioma. Siglos más tarde, en 1514, existía ya un mapa completo de las costas del gran lago, realizado por encargo del arzobispo de Esztergom.

Durante los 150 años de ocupación turca, las fortalezas y castillos de la zona



Paisaje de paz y armonía

formaron una línea de contención defensiva importante. Estas fortalezas volvieron a desempeñar un papel preponderante en nuestra historia durante la resistencia al poder absolutista Habsburgo (principios de 1700). Entre ellos **Veszprém**, **Keszthely**, **Nagyvázsony** y **Sümeğ**.

En 1728 se edificó el primer baño medicinal y, a fines del siglo, los primeros palacios veraniegos. Finalmente llegaron a la zona los primeros hoteles de alta categoría.

A mediados del siglo XIX empezó la verdadera "nueva era" del hermoso lago. Aparecieron los primeros barcos a vapor y las líneas férreas que comunicaban Budapest con **Nagykanizsa**. Para entonces, **Balatonfüred**, situada en la costa norte,



Muchas casitas de veraneo cerca de los poblados

asumía un papel preponderante. Los grandes de la nobleza, los personajes políticos, los famosos de la literatura y todo tipo de artistas se daban cita aquí durante la temporada veraniega. Como ejemplo, sólo nombro a algunos, István Széchenyi, Lajos Kossuth, Ferenc Deák, Miklós Wesselényi, Dániel Berzsenyi, Ferenc Kazinczy, Mihály Vörösmarty...

Desde 1900 hasta 1940, las ciudades aledañas al lago se desarrollan rápidamente. La

burguesía cada vez más enriquecida edifica sus chalets y hermosas villas en **Keszthely**, **Siófok** y **Balatonlelle**. Abren en esta época los famosos sanatorios (hoy los llamaríamos "wellness"...) en **Hévíz** y **Balatonfüred**.



Ideal para las vacaciones en familia

La 2ª Guerra Mundial destruye todo esto, ya que las batallas del frente corrían a lo largo de las costas del Balatón. Muy lentamente empieza nuevamente a recu-



El magníficamente restaurado castillo Festetics en Keszthely



Muchos buscan salud en las termas de Hévíz perarse el lago. Su reconstrucción es planeada para lograr una infraestructura ideal para un gran movimiento turístico.

Esta fue la base sobre la cual se siguió desarrollando y culminó hoy en uno de los centros turísticos más importantes de esta parte de Europa. Las bodegas y viñedos de **Badacsony**, el turismo vinculado a



Son famosos los vinos blancos de Badacsony éstos, los deportes acuáticos, la infraestructura hotelera, los recuerdos y sitios históricos y las actividades culturales, la abundante flora y fauna de sus parques de reservas naturales hacen del lago un destino ideal para todo tipo de visitante.

(Continuará)



Atardecer en el Balatón

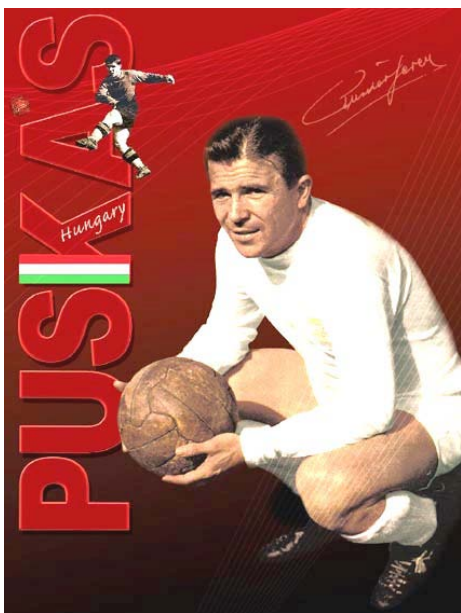
ALGO SOBRE PUSKÁS

Salió en *La Nación* el 21 de abril pdo. un extenso artículo de **Ezequiel Fernández Moores** sobre las proezas del legendario futbolista Ferenc Puskás, convertido en héroe del fútbol ("Puskás, mucho antes que Messi").

Un punto culminante que lo llevó a la gloria fue el sensacional triunfo, en 1953, de Hungría en Wembley, cuando batió 6-3 al local Inglaterra, jamás derrotada por nadie en su tierra... El goleador Puskás concretó la jugada definitiva. En 700 partidos oficiales anotó 682 goles - todo un especialista. Se convirtió en el "Goleador del siglo", según lo distinguió la FIFA en 2004.

El *Aranycsapat* (equipo de oro húngaro) fue derrotado por Alemania en la final del Mundial 1954 - según rumores, con un Puskás disminuido porque los alemanes lo habían golpeado deliberadamente en la primera etapa. Fue una derrota "inexplicable", la única en seis años y 43 partidos de la magnífica selección húngara.

"En Budapest, los fanáticos que un año antes salían a las calles para aplaudir a sus héroes ahora quemaban sus pósteres. Pero también quemaban imágenes de funcionarios del gobierno comunista. 'Cuando se quemaban diarios deportivos puede que haya una esperanza de revolución a la vuelta de la esquina', escribió un intelectual húngaro. La policía se ve obligada a reprimir. Acaso un entrenamiento para la revolución popular de 1956."



Y, efectivamente, llega octubre de 1956 y los revolucionarios toman las calles de Budapest. Hay muertos, sangre y armas en cada esquina.

"En medio de las balas, el Honvéd, el equipo del ejército húngaro, busca cómo salir de la ciudad. Tiene que viajar a España para un partido de Copa de Campeones ante Athletic Bilbao. (...) Los jugadores le piden a Puskás que se siente adelante. 'No disparen, soy Puskás', dice Ferenc cada vez que aparece un arma. Los revolucionarios ven a Puskás y abren paso al vehículo."

Pero la gloriosa revolución queda aplastada por los tanques soviéticos. El equipo tendría que volver a la patria por orden

gubernamental, pero los jugadores lloran la derrota de la libertad - desobedecen.

Puskás ya sabe que no volverá. Se queda en Occidente, mientras el gobierno títere lo condena *in absentia* por "traidor a la patria".

A los 31 años, con 18 kilos de más, es contratado por Real Madrid. Cuenta Puskás: "Bernabéu me dio 5000 dólares, miró mi panza y me contestó: *Ese es tu problema...*"

Con él, Real Madrid se convirtió en Pentacampeón de Europa - en el "equipo del siglo", según la FIFA.

En su libro autobiográfico, *Puskás sobre Puskás*, Ferenc contó que en su 1ª temporada en el Madrid llegó al partido de la última fecha, ante Granada, igualado en goles con Di Stéfano, 21 cada uno.

Sobre el final eludió al arquero y quedó con el arco libre, pero no tiró. 'Pensé para mí: «Si marco aquí, Di Stéfano nunca me volverá a hablar». Lo mejor era que él fuese el máximo goleador y yo, el segundo. Así que lo esperé y le di el pase para que lo metiera él'."

Este episodio lo pinta de cuerpo entero como persona. Puskás fue máximo goleador de la Liga en las dos temporadas siguientes, y también en 1963 y 1964. Ya lo había sido cuatro veces en la Liga húngara. Había ganado todo con el Honvéd y volvió a hacerlo con el Madrid. El "Cañoncito Pum Pum", como lo bautizaron en España, se

retiró a los 40 años.

Generoso él, prestaba su dinero a diestro y siniestro. Cualquier compatriota podía escribirle contándole sus penurias y recibía su ayuda. "Nadie le pagaba. Debía hacerse DT trotamundos para seguir cobrando. Dirigió en Arabia y Paraguay, pasando por España, Chile, Estados Unidos y Grecia, donde sí se coronó con el Panathinaikos. Real Madrid comenzó a pasarle dinero. Allí se quedó por largos años.

Budapest volvió a recibirlo como a un héroe después de 25 años. Una lastimosa enfermedad lo venció. "En un homenaje de 2005 no reconoció a Di Stéfano ni a sus compañeros que fueron a visitarlo. Pasó hospitalizado los últimos seis años, hasta su muerte, en 2006. El Alzheimer pudo con él. No con su recuerdo."



Así quedará en el recuerdo...

(Artículo resumido SKH. Agradecemos a Zsuzsi Dancs)

Noticias de Mar del Plata

El grupo de húngaros, descendientes y amigos de húngaros en Mar del Plata, no por pequeño menos entusiasta, nos envió con algún atraso algunas imágenes de una simpática excursión en "balsa" realizada

a fines del último verano en la laguna "La Brava". El tiempo no fue de lo más clemente, pero ¡se divertieron a lo grande! Cada una de estas reuniones logra afianzar más los lazos de amistad existente entre ellos. (SKH)



izq.- der.:
Zsuzsi Bund, su nieto de pelo largo
Damián Fernández
Zubeldía,
Tahiris Siklósi (hija de Tomás Siklósi),
Erzsébet Bund,
Juliska Vencsellői
y Mirna de Rosenfeld

Noticias del Coro Húngaro de Valentín Alsina



El 18 de abril ppdo. tuvo lugar en la sede social la Asamblea General electiva del Coro Húngaro de Valentín Alsina (VAMD), en la cual quedó constituida con el mandato de un año la nueva Comisión Directiva, con la correspondiente Comisión Fiscal. Sus integrantes son los siguientes:

Pál Szénási, presidente
Elena Szép de Eigel vicepresidenta
Dr. Luis Várady, secretario de actas
Antonio Papp, secretario húngaro
Bibiana Turay, tesorera
Alejandro Deák, protesorero
Elena Török de Wetzler, vocal titular
Jorge Mátyás, vocal titular
Norberto Ambrosio Abt, vocal suplente
Irene de Várady, vocal suplente
José Szalay, intendente

Comisión Fiscal:
Vilma Simon de Kun, revisora de cuentas
Silvina G. Wetzler de Abt, revisora de cuentas

Béla Víctor Simon, revisor de cuentas
¡El Periódico Húngaro de la Argentina (AMH) desea a esta nueva Comisión Directiva mucha suerte en su actuación, en beneficio de los húngaros y sus descendientes!



Domingo 27 de junio, 12.30 hs.
Disfrute del almuerzo de chacinados de cerdo casero y tradicional baile con la Orquesta Sans-Souci.
Informes y reservas: 4244-1674

A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS del mes - JUNIO/JULIO

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonainkról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában!

JÚNIUS:

1. Aguilarné Gál Kati - Szalay Kristóf (MO) - 2. Dombay Jenő / Horváth Ferenc - 4. Besenyi Zsuzsi Buba (Cba.) / Cámara Ofelia (öo) / Ibarrola Mercedes (öo) / Valdés Martha - 9. Horogh Adriana / Horogh José - 10. Kovács Mihály Balázs - 11. Hefty Klári / Spahn Clementina (öo) / Zaháné Székely Ottília (Kanada) - 12. José Vicente Espinosa (MO) - 4. Maróti Ferenc - 15. Angolani Delma (öo) / Emódy Csaba (MO) / Haynalné Blüthgen Dagmar (Cba.) - 16. Alonso Maximina (öo) - 17. ifj. Arany László / Szilvássy Ignác / Várady Gábor - 18. Haller Mihály (Pto. Madryn) - 19. Kiss István Ferenc / Magyar András / Papp Ernőné, Szegődi Erika - 21. ifj. Főth Gyula / Heckmann Dezső - 22. Hódosi Maria (öo) - Keve László - 24. Filipánics Lily (Cba.) / Szalay Andrea (MO) - 25. Berkó Lászlóné, Sipos Anna (102 éves!) / Vágó Imola / Zaha Eszter (Madagascar) - 26. Némethy Kesserű Judit (USA) - 27. Espinosané Benkő Teri (MO) / Chavesné Gáti Andrea - 28. Valentín Feri / Makkos Nándor - 30. Giménez Omar Franco / Jakab Nándor / Dr. ifj. Képiró Sándor / Kolb István / Németh Mátás / Roósné Földházy Gabi

JÚLIUS:

1. Emődyné Bernáth Anikó (MO) - 2. Simone Pali - 3. Alitisz Hiriart M^a Constantza / Lomniczy József - 4. özv. Dombay Miklósné, Norma - 5. Papp István / Petőcz Tibor - 7. Gorondy-Novák Gábor / Tass Attila - 10. Domínguez Remete Andrea - 12. Jánsszky László / Kemény Krisztina / Mihályfyné Mazzoleni Zsuzsi - 13. Bobrik György - 14. Francisconé Balthazár Mártha / Giménez Omarné, Mabel / Honfiné Rajczy Katalin / Lányi Dóri / Máthé Zsuzsi (Cba.) - 17. Lomniczy Melinda - 18. Petőcz Éva / Zaha Ilona (Kolumbia) - 19. Becske Theo (Kalifornia) / Dörnyé Széchenyi Icsi - 20. Zombory Andrea - 22. Farkas Cecília / Mocskos Eduardo Tibor / Szilvássy Tamás - 23. Jakab Nándorné, Terek Zsófi / Mizsey Zsuzsi / Papp Mátás - 24. Benkő Cili / Giménez Gabriela - 26. Léder Elizabeth (öo) / Moránné Rebecchi Eva / Pejacevich Alexis / Szilágyi Péterné Anny - 28. Jeszenszky Márta (Sp.o.) - 29. Lorenz Luisa (öo) / Vágóné Dítikó - 30. Luraschiné Földényi Judith Csutka (Ausztria)

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

¡Feliz cumpleaños!



Por primera vez en el Hungaria la legendaria banda de



COUNTRY MUSIC

5 de junio a las 21:30 horas, derecho de espectáculo \$30

Soporte: Show country-folk "Just me and my guitar" con André L. Lajtavary

Cena: gulyás húngaro, bebidas y tortas a beneficio de la Comisión de Becas del Circulo Juvenil Zrinyi

Los esperamos con botas texanas y sombreros de cowboy



Para más información, por favor llamar al 4790-7081 (Sra. Susana)

Julietta Enevoldsen Besenyi:

Mi largo y corto año en Budapest

Una de las cosas más raras que me pasó en la vida fue pisar Hungría por primera vez después de pasar 14 horas en el avión y 5 de espera en el aeropuerto de Madrid. Todo el viaje me parecía una larga espera, sin poder dormir mucho y pensando en cada segundo qué me espera en un país tan conocido y a la vez desconocido para mí. Y es con esos sentimientos mixtos que, después de morirme de nervios, de miedos y de curiosidad, por fin llegué a lo que iba a llamar **mi país...**

"Mi" familia me esperaba. Me miraban con curiosidad. Si bien sabía que eran personas que tenían mi sangre, yo jamás los había visto. Solo sabían hablar en húngaro, por lo que la conversación llegó a ser torpe. Pero aunque suene frío, en ese momento nada de eso me importaba. Para mí lo que importaba era que finalmente **yo estaba en Hungría!**

Mis familiares me ayudaron a tomar el minibús que me llevó al Instituto atravesando toda la ciudad de Budapest. No hubo ni un momento en todo el camino en el que no sintiera una fuerte emoción.

Una voz en mi cabeza me gritaba: "comienzos, comienzos, comienzos". Era la voz de mi conciencia. Pero, ¿comienzos de qué? ¿Para qué? El desafío esperaba - y no había que hacerlo esperar.

El recorrido en el minibús fue posiblemente uno de los momentos más memorables de mi vida. Mi cabeza que simplemente gritaba: "¡estás en Hungría!" y "comienzos"... Cruzamos el puente de la Libertad y vi el Parlamento y el Castillo por primera vez. Por supuesto el majestuoso Danubio estaba ahí también.

La fría tarde del 28 de enero era en verdad sombría. Como de costumbre en Europa, a esa altura del año, ya a las tres de la tarde la típica oscuridad de la ciudad invernal empezaba a rodearnos. Nada de esto impidió que la primera vista de la ciudad me pareciera hermosa y fascinante. Es difícil describir mis intentos por prestar atención a cada una de las casas que veía y cada una de las situaciones que vivía... Traté de absorberlo todo.

Llegamos al Instituto Balassi. Había visto fotos del lugar gracias a mis abuelos y a Internet, pero ahora pude observar las dimensiones completamente diferentes. La sensación que me produjo también fue del todo diferente.

Tenía delante de mí un edificio muy alto. Al principio simplemente pensé: "Así que aquí estamos..." Tampoco al entrar sentí ninguna emoción especial. Las emociones, esas que pronto sembrarían un recuerdo inolvidable, provendrían más adelante de cada rincón del Balassi. Había empezado el largo y corto año más importante de mi vida, con el añadido del hermoso regalo de crecer y ver las cosas de mil maneras a través de mi experiencia en la tierra de mis antepasados...

Sin embargo, no todo fue color de rosas en Hungría. Extrañé a mis seres queridos en la Argentina, a mi país natal. Lloré y sufrí un poco las distancias, las despedidas, pero crecí, maduré y cumplí un par de sueños. Debo decir que ante todo valió la pena.

Muchas personas, que sin duda hoy llamo mis hermanos y mis amigos de la vida, enriquecieron mi experiencia a través de viajes y mil sabores. La familia que no conocía que me regaló su amor, la libertad y la ciudad más hermosa del mundo...



Cada vez que pienso en Budapest, en sus calles, el viento, sus plazas, su Castillo, el Parlamento, la Plaza de los Héroes y mil lugares más, pienso que caminé por esas místicas calles que, sin lugar dudas, eran mi lugar en el mundo. Siento que no hay lugar más hermoso, siento que no hay otro lugar al que pertenezca. Pero mi año en Hungría significó más para mí que el amor por la capital de la incomparable Hungría, de mi sangre y de mi familia.

Tuve la oportunidad de viajar, ver un poquito el mundo y deslumbrarme con más colores de los que sabía que existían. Los colores otoñales de Erdély (Transilvania), sus castillos y su cultura me regalaron una visión extraordinaria sobre cosas tan hermosas que me partieron el corazón. Compartir ese viaje inolvidable con mis compañeros del Balassi fue algo

A los 90 años del funesto Tratado de Trianón

Este 4 de junio, los húngaros en el mundo entero que se precien de tales recuerdan ese día de 1920, cuando, por unas firmas en la mesa de conferencias en el palacete del Gran Trianón, cerca de Versalles, el territorio de Hungría fue mutilado: se le quitaron 2/3 de su extensión que fueron anexados a sus vecinos, por lo que 1/3 de su población pasó a vivir, sin plebiscito, bajo soberanía extranjera.



¡Recordemos!

sublime. He aprendido que los viajes entre amigos nos unen más de lo que pensamos. Compartir un viaje en el cual también nos era común la cultura y nuestros orígenes, aquello que al fin y al cabo nos hace ser quienes somos, fue una de las experiencias más grandes de mi vida.

Allí pude conocer un poquito más el corazón de la Hungría antigua, donde pude sentir más cerca de mí la casa tan lejana de mi abuela oriunda de Kolozsvár. Pero no solo eso. Entre risas, canciones en el colectivo, un poco de *pálinka*, alguna que otra cerveza, fotos - o simplemente vivir el momento con mis compañeros de Balassi - nació uno de los muchos recuerdos de mi larga y corta estada en Hungría.

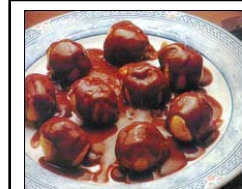
Me hice de amigos: las compañeras de cuarto, los conocidos, los profesores del Instituto, mi familia, la gente que caminó a mi lado por Budapest - jamás podré olvidarlos. Hay algo que nos une: **es el idioma húngaro** que, a pesar de que algunos lo hablen mejor que otros, *ese idioma es el que nos une*. Nuestro tiempo en el Balassi, en los pasillos, aprender a convivir en esta ciudad seguramente dejó en cada uno de nosotros huellas que nos unen. Sin duda, cuando llegué pensé que éramos todos tan diferentes, provenientes de diferentes países, de culturas, ideas y mentalidades diferentes. Que resultaría imposible que nos hiciéramos tan amigos. Sin embargo, cocinar, salir a conocer la noche en Budapest, pasar casi todo el tiempo con estas personas: todo eso me cambió.

Cada una de esas personas me regaló algo. Hoy puedo decir que soy lo que soy gracias a ellos, tan importante fue para mí el tiempo que compartimos. Aunque tal vez a algunos jamás los volveré a ver, seguirán viviendo en mi memoria.

También pienso en los finales, en las despedidas que hoy me lastiman tanto. Y en una de las cosas que también tuve que experimentar en Hungría: eso de mirar a los ojos a personas que nos cambian la vida y tener que aprender a decir "hasta pronto"... Jamás pensé que dolería tanto separarme de personas que deben seguir sus vidas. De adioses y despedidas en noches de verano o frías noches de diciembre aprendí que jamás importa cuánto duele despedirse de algo tan magnífico como mi año en el Balassi. Siempre se

debe seguir adelante con la esperanza de que con amigos y compañeros de vida nos volveremos a encontrar. Que, Dios mediante, volveremos alguna vez a Budapest para sentir sus calles y sus sabores nuevamente. Ya quizá no de la misma forma, pero siempre será para mí la magnífica Budapest y los inolvidables compañeros de aventuras, risas y llantos que compartieron conmigo su amistad, un poquito de su historia y mil recuerdos de nuestro tiempo juntos en el Balassi.

Valió la pena ir a Hungría. Sentir profundamente y con una intensidad que desconocía. Nunca había ido a Budapest, no hablaba el húngaro, y por supuesto esta experiencia que viví superó ampliamente mis expectativas. Creo firmemente que es una de las más grandes experiencias de toda mi vida, y la recomiendo a cada uno que pueda tener la misma posibilidad que yo. Es algo que les deseo plenamente a todos. Por eso quisiera agradecer al Balassi Bálint Intézet que, junto a la Asociación de Scouts Húngaros In Exteris, me otorgó esta posibilidad, a la Embajada de Hungría, al Club Húngaro de Buenos Aires, a la Colectividad Húngara de Bariloche, a toda mi familia, que colaboraron en este proyecto para darme la vivencia imborrable de mi largo y corto año en Hungría. ■



EL RINCÓN DE MAUSI BUÑUELOS DE CHOCOLATE

Preparación

Ganache

Calentar la crema en una cacerola. Agregar el chocolate rallado. Revolver para que se unan bien todos los ingredientes. Dejar enfriar. Hacer bolitas del tamaño de una nuez y pasar por las galletitas molidas. Apoyar sobre una placa y llevar al freezer para que se endurezcan bien.

Masa de beignets

En un bol, colocar la harina junto con el azúcar. Verter la cerveza poco a poco, revolviendo continuamente para que no se formen grumos. Unir las claras batidas a nieve en forma envolvente.

Crema inglesa

Batir las yemas con el azúcar en un bol. Calentar la leche en una cacerola. Verter la leche sobre las yemas, mezclar bien y nuevamente colocar en la cacerola sobre fuego medio. Revolver continuamente hasta que llegue a 82°C. Retirar y enfriar sobre un bol con agua y hielo. Reservar en la heladera.

Montaje

Hundir las bolitas de ganache en la masa de beignets y freír en aceite hasta que queden doradas. Servir inmediatamente sobre un plato, con una base de crema inglesa.

Ingredientes

Ganache:

- Crema 300 cc
- Chocolate 300 gr
- Galletitas (tipo Canale) molidas 100 gr

Masa de Beignets:

- Cerveza 150 cc
- Harina 180 gr
- Azúcar 1 c
- Claros batidas a nieve 3
- Aceite para freír c/n

Crema inglesa:

- Leche 300 cc
- Azúcar 100 gr
- Yemas 5
- Esencia de vainilla 1 C



ESGRIMA HUNGÁRIA SABLISTAS DEL CLUB HUNGÁRIA

El sábado 8 de mayo tuvo lugar en el CeNARD el 2º Torneo Grand Prix FECBA 2010.

Nuestros tiradores destacados son:

Péter Gavajda
y
László Gáspár.

Ambos quedaron ubicados en el podio con el 3º premio de la competencia en la especialidad de sable. ¡Felicitaciones a ambos!



Compilado por Henriette Várszegi

**ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA
PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS**

* un deporte moderno *
FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA
DE ALTA PERFORMANCE
A partir de los 8 años - ambos sexos -
florete, espada y sable
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.
Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza
INFORMES: Andrés Grabner
andresgrabner@yahoo.com

ESEMÉNYNAPTÁR 2010. JÚNIUS/JÚLIUS**JÚNIUS**

Június 5, szombat, 16 óra: Székásy Miklós előad: „A magyar jezsuiták működése a dél-amerikai területen a XVIII. században.” Zenés példák. Magyar Irodalmi és Kultúrtársaság. Szent László Iskola
Június 5, szombat, 21.30 óra: „Country Music” country-folk előadás és buli. Szervezi a ZIK ösztöndíjbizottsága a Hungária nagytermében. Beléptidj \$30. Jelentkezés és részletek Lajtaváryné Benedek Zsuzsi 4790-7081 / 15-5421-1662. Fogyasztásával az ösztöndíjasok útját támogatja!

Június 6, vasárnap, 17 óra: Trianon 90. évf. megemlékezés magyar nyelven, vetítéssel. Szervezi Oleander csoport. Hungária (l. 6.o.)

Június 12, szombat, 18 óra: Ösztöndíjasok beszámolója. Hungária 1. em.

Június 12, szombat, 18 óra: A cimbalomzene és csembaló duettek. Szakály Ágnes (cimbalom), Leidemann Sylvia (csembaló). Ingyenes belépő. Iglesia de Jesucristo, Alte. Brown 1350, San Fernando

Június 17, csütörtök, 19.30 óra: Barokkzene a soproni evangélikus levéltárból, vonóskvintett, Roberto Rutkauskas koncertmester, Leidemann Sylvia csembaló, Szakály Ágnes cimbalom. Magyar nagykövetség. Beléptidj álló vacsorával: \$120

Június 19-21: Intenzív ZIK tanuló hétvég magyarul alig tudó gyerekek számára. Egy közeli helyre (lesz kiértésítés)

Június 19, szombat, 18.30 óra: Cimbalom hangverseny magyar népzenevel. Szakály Ágnes, Lea Primi, Fernando Olmedo (3 cimbalomművész). Beléptidj \$25. Hungária

Június 26, szombat, 13.15 óra: ZIK tanári továbbképző a Szent László Iskolában

Június 27, vasárnap, 12.30 óra: Disznótoros ebéd. Sans-Souci zenekar. Valentín Alsina. Foglalás: 4244-1674

JÚLIUS

Július 4, vasárnap, 12.30 óra: Szent László ünnepi ebéd. Szent László iskola

Július 4, vasárnap, 17 óra: Szent László mise. Tea. Mindszentynum

Július 17, szombat, 21 óra: Regős Cena-show. Hungária

A következő számunk a július-augusztusi kettősszám. Ennek megjelenését a téli vakáció végére időzítjük.

A „MINDSZENTYNUM ZARÁNDOKHÁZ” állandó naptára:

www.mindszentynum.org

A hó első vasárnapján 17 órakor Szentmise
Utána hagyományos teadélután

A Magyar Református Egyház állandó naptára:

Minden vasárnap de. 10 órakor Istentisztelet spanyol nyelven kivéve a hó 3. vasárnapján, amikor Nt. Demes András magyarnyelvű Istentiszteletet tart

A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban

Minden 3. vasárnap magyar nyelvű Istentisztelet
www.lacruzdecristo.com.ar

SUSANA SEBESS
FURLONG-FOX
Társasutazások magyar és angol nyelvű idegenvezetővel
Viajes grupales con guía (húngaro e inglés)
 Viajes Corporativos
 Viajes de Placer
 Eventos y Convenciones
 Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina
 Tel. (54-11) 4108-3220 ssbess@furlong-fox.com.ar



www.arshungarica.com.ar

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
 Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com



VA CON VOS. SIEMPRE.

Embajada de la República de Hungría
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires
Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As.
 (entre Virrey del Pino y La Pampa)
 Tel.: +54-11-4553-4646
 Fax: +54-11-4555-6859
mission.bue@kum.hu
Embajador
Dr. Pál Varga Koritár
 Secretaría argentina:
embajadadehungria@arnetbiz.com.ar
Cónsul: Judit Házi
Consulado: V. del Pino 4045
 (C1430CAM) Bs. As.
 Tel.: +54-11-4555-6862
 Fax: +54-11-4555-6832
consulate.bue@kum.hu
 Atención: martes y jueves,
 de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

iAprenda idiomas!
 húngaro e inglés
María M. de Benedek: 4799-2527
mbenedek@arnet.com.ar
 húngaro y castellano
Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081
susanabenedek@ciudad.com.ar
Dora Miskolczy: 15-4569-2050
 4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:
Domingos 10.30 hs.:
EN CHAÇO, CNEL. DU GRATY
HORA HUNGARA (en castellano)
 “Costumbres de nuestra Identidad”
 FM 103.7 Mhz www.senderofm.com.ar
Sábados 12.30 a 13 hs.:
AUDICIÓN HUNGARA
AM-860 RADIO DIGITAL
www.digital860.com.ar

ME BANTO A MAGYART
 Apoyamos al único periódico húngaro de Latinoamérica
Círculo Juvenil Zrínyi

PLAYLAND PARK
 Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
 Arribeños y Monroe - Capital
 (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

HUNGARIA
 ASOCIACION HUNGARA EN LA ARGENTINA
CLUB HUNGÁRIA
 Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
 4799-8437 4711-0144
 PRESIDENTE: MARTÍN ZÖLDI - mzoldi@dls-argentina.com.ar
 Reuniones de la Comisión Directiva: Los 1os., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.
 Secretaria: Sr. Atilio Rugonyi
 Miércoles, jueves y viernes de 19.30 a 21.30 hs. Sábados de 15 a 18 hs.
hungariabuenosaires@gmail.com

HKK BIBLIOTECA HÚNGARA
 en el Club Hungaria
 (Pasaje Juncal 4250, 1° P., Olivos. Tel.: 4799-8437)
Horario de atención al público:
 los viernes de 19 a 21 hs.
 Para concertar otros horarios:
 4798-2596 haynal@fibertel.com.ar

CALENDARIO DE JUNIO/JULIO 2010

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

JUNIO

Sábado, 5 de junio, 16 hs.: Conferencia de N. Székásy sobre la obra de los jesuitas húngaros en Sudamérica en el s. XVIII. En húngaro, con ejemplos musicales. Colegio San Ladislao

Sábado, 5 de junio, 21.30 hs.: Espectáculo *Country Music* y baile. Entrada \$30. Organiza la Comisión de Becas Estudiantiles del ZIK. Opción: Cena a beneficio de los becarios. Informes y reservas: Sra. Susana 4790-7081 / 15-5421-1662

Domingo, 6 de junio, 17 hs.: Conmemoración 90° aniversario del funesto Tratado de Paz de 1920 en Trianón (cerca de Versalles). En húngaro. Proyección. Organiza Grupo Oleander. Hungaria

Sábado, 12 de junio, 18 hs.: Relato de los becarios sobre su viaje. Hungaria, 1° piso

Sábado, 12 de junio, 18 horas: El cimbalón y su música, con dúos de clave. Ágnes Szakály (cimbalón, Hungría), Sylvia Leidemann (clave). Iglesia de Jesucristo, Almirante Brown 1350, San Fernando, entrada gratuita

Jueves 17 de junio, 19.30 horas: Música barroca de Sopron, quinteto de cuerdas, Roberto Rutkauskas (concertino), Sylvia Leidemann (clave) y Ágnes Szakály (Hungría, cimbalón). Embajada de Hungría. Entrada con cóctel \$120

19 al 21 de junio: Curso intensivo para alumnos del ZIK con escasos conocimientos del húngaro (*se informará*)

19 de junio, sábado, 18.30 hs.: El cimbalón con música folklórica húngara, con la presentación de 3 artistas de cimbalón: Ágnes Szakály (Hungría), Lea Primi y Fernando Olmedo. Entrada \$25

Sábado, 26 de junio, 13.15 hs.: Curso capacitación docente ZIK
Domingo, 27 de junio, 12.30 hs.: Almuerzo de chacinados de cerdo casero. Orquesta Sans-Souci. Valentín Alsina. Reservas: 4244-1674

JULIO

Domingo, 4 de julio, 12.30 hs.: Almuerzo por la fiesta de San Ladislao. Colegio San Ladislao

Domingo, 4 de julio, 17 hs.: Misa San Ladislao, Té. Mindszentynum

Sábado, 17 de julio, 21 hs.: Cena-show de Regős. Hungaria

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE JULIO/AGOSTO:

10 de JUNIO de 2010

(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)

Tel.Fax: (54-11) 4711-1242
amagyarhirlap@yahoo.com

Kik vagyunk?

Családkutatás és családfarajolás
 Genealógiai szakkönyvek digitális másolata

Kocs János, okleveles mérnök szakember genealógia és heraldikában

www.erdelygen.uw.hu
erdelygen@citromail.hu

FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS
TURUL
 INDUSTRIA ARGENTINA
 Web: <http://www.turul.com.ar>
 Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (B1646DAV) SAN FERNANDO
 Prov. de Buenos Aires - Argentina
 Tel.: (54-11) 4744-2771
 Fax: (54-11) 4746-1779
 E-mail: contacto@turul.com.ar
 Ing. Eugenio Papp: papp@turul.com.ar Ventas: ventas@turul.com.ar

ERDELYI **Ingtanladeladás, bérletek, kiadások**
 Venta y Alquiler de Propiedades
 4229-8433 / 4205-1173
danielerdelipropiedades@ciudad.com.ar

Hostería "La Esperanza"
 Abierta todo el año.
 Atendida por su dueño húngaro
 László Jánszky
 Cálida atención y trato familiar.
 Gran parque arbolado.
 Pileta de natación.
 Av. Dra Cecilia Grierson 383
 Los Cocos, Prov. Córdoba
 Tel.: (03548) 492016
info@hosterialaesperanza.com.ar
 Conózanos en:
www.hosterialaesperanza.com.ar

Restaurante CLUB HUNGÁRIA
 Pasaje Juncal 4250, Olivos
 Concesionario R. Omar Giménez
 Abierto todas las noches, excepto lunes.
 Sábados y domingos almuerzo y cena.
 Reservas al:
 4799-8437 y 4711-0144

ASSIST-CARD
 THE TRAVEL CARE COMPANY
www.assist-card.com

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴

Argentíai MAGYAR HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserű de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

<http://epa.oszk.hu/amh>

<http://efolyoirat.oszk.hu/amh>

www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com

KALPAKIAN
 DESDE 1922

BUENOS AIRES

MONTEVIDEO

MADRID